



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

Проект „Мемофиш. Памет и бъдеще. Истории за дунавската цивилизация“, eMS
ROBG-420

ТЕРЕННО
АУДИОВИЗУАЛНО ПРОУЧВАНЕ
НА ТРАНСГРАНИЧНИ РИБАРСКИ ОБЩНОСТИ

ИНТЕРВЮ
Иван Радев, Силистра



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ



Interreg



Европейски съюз



www.interregobg.eu



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

Добър ден!

Добър ден!

Много благодаря, че се съгласи да си говорим. Може ли да те помоля да се представиш?

Казвам се Иван Костадинов Радев, роден съм близко до това село - в с. Ситово, Силистренско. Майка ми е от това село (Татарица), баща ми е от село Поляна, но така са се стекли обстоятелствата, тогава не имало болница и съм роден в Ситово.

Какво те доведе на брега на Дунава, какво те направи рибар?

Аз от детството, когато съм бил при баба ми, цяло лято, като деца идвахме и риболувахме с въдици и впоследствие станах и професионален рибар.

Родът ти е оттука?

Родът ми е от тука, да.

Баба и дядо?

Баба и дядо, братовчеди, но съм израснал в другия край на България.

От колко години си тука с лодката?

С лодката съм постоянно от 1997 година.

Кой те направи рибар?

Направи ме желанието ми да хващам повече риба. Нямам човек, който да ме е правил специално рибар.

От кого си се учил?

Учил съм се от по-старите рибари тука при нас, на които това им е поминъкът. След което в течение на 20 години съм си изхранвал семейството само с риболов.

И как се случва, когато наистина трябва да си храниш семейството с риболов?

Ами не е толкова леко, не е леко, с цената на много лишения, защото тук става въпрос за инвентар, който струва пари. Една мрежа на днешно време примерно



Паралел
Силистра



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ



Interreg



Европейски съюз





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

минимумът е около 300 лв., ако някой друг не ти я върже - само материалите. И ти може само веднъж да я захвърляш в Дунава и никога да не я извадиш. Става с упорит труд, с даване на здраве - да дадеш нещо от себе си, за да постигнеш, защото Дунава - това е постоянно влага, зимно време студ. Сега времето е хубаво, но зимно време, когато е студено, това е артрит...купуваш си болести.

Това е твоята лодка?

Моята лодка е тази до мене, това е лодката на моя братовчед. Но ние може да ползваме моята, неговата - те са нашите лодки. Аз съм тук на моята лодкостоянка, с моите приятели. Ние си пазим инвентара заедно, винаги имаме човек тук, който е тука на стан, защото знаем в каква държава живеем. Нямаме прекалено голямо доверие на всички хора. Както го казваме - единият гледа сватба, другият гледа брадва. Завистта на някои хора, които си мислят, че като си рибар, много изкарваш...Но и от други неща - имаше и такива случаи - да запалят лодките. Затова правим охрана, но...Едно време трябваше да сваляш двигател, щото един двигател е скъп. Това е всичко лишаване - събиране на пари да купиш двигател, събиране на пари да купиш инструмент, инвентар. Това всичко коства средства от семейния бюджет, това всичко коства лишения на семейството. Днес екипът видя - днес може да хванеш много риба, но цяла седмица може да не хванеш нищо.

От какво зависи това?

Това зависи и от атмосферните условия, зависи от покачването на водата, от падането на водата, от това - една мрежа може да я хвърлиш, може да има плаващи чукани под водата намокрени, закача се мрежата, ти я отрязваш...Всичко зависи от много обстоятелства.

Вярваш ли в знаци?

Какви знаци, например?

За добър улов, или не.

Не. Вярвам на опита си, който аз имам. За добрия улов, ако слушаш по-стари рибари, които са преживели това, аз от такива съм се учил. Те някои не са вече между живите. Смятам, че достатъчно съм научил от тях и човек се учи, докато е жив

Кога се ходи за риба най-успешно - сутрин, вечер, нощем?



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

За риба най-успешно - всичко е в ръцете а свети Николай. Ако си гледаш работата, може и да хванеш риба. Може и сутрин да отидеш. Има дни, когато нощно време, например на този етап, водата е толкова бистра, че ако човек вижда на един метър под водата, рибата вижда 10 метра под водата. Тя няма как да не види мрежата, която плува. Всичко зависи и от инструмента какъв е - дали е капронова мрежа, дали е найлонова мрежа. Това е един вид професия. Професията може цял живот да те учи, ти никога да не я научиш. Тя се краде, ако не си я откраднеш, няма да я знаеш

Помниш ли имената на рибарите, от които си крал твоята професия?

Помня ги. Единият е Нако Мирчев от Ветрен, другият е дядо Патап от Татарица, друг имам - Димитър се казва, не му знам фамилия, не помня. Също и между колегите си, сядаме и споделяме кое как е. Единият научил от един колега това, друг друго. И вече впоследствие ти си правиш преценка кое как. Защото аз се занимавам с професионален риболов, занимавах се с въдичарство с професионални въдици, които впоследствие забраниха, което смятам, че не е толкова правилно.

Как се пуска една мрежа? Можеш ли сам?

Аз мога сам да работя. Не е толкова лесно, опасно е, защото едно невнимание е цял живот страдание. Можеш да се закачиш за мрежата и да тръгнеш с нея заедно. Това означава, че ако се закачиш и паднеш, не си толкова силен, че да спреш една мрежа от 150-200 метра - минимума, с който аз работя и да си мислиш, че можеш да я удържиш. Това е все едно да спреш всичката вода от Дунава, която те натиска отгоре. Няма такова нещо, което да го спре.

Каква риба се лови тук?

Тука има много видове риби, много видове вече са забранени, имам предвид есетровите риби. Доста години изтровиха много риба по Дунава, много се скри за тази работа. Имаше моменти, в които нямаше как да скрият, защото видяхме и от Румъния и от други, и от фабрики. Аз знам риболовът какъв е бил преди години, като съм бил дете, нашите по-стари рибари с какъв инструмент н са работили и хващаха много риба, ние сега работим с много по-качествен инструмент и не можем да хванем толкова риба. Как да го кажа - не е било това, както е било преди.

Защо?

Химиите, които са се изхвърлили по Дунава пречат на размножаването на рибата. Не толкова риболова, не са толкова много професионалните рибари по Дунава, те не могат да унищожат рибата. Това означава, че рибаринът ще хване днес 20 30-50



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

кг риба. Професионалният рибар изкарва курс, има диплом за завършен курс. Знае какви риби са позволени, какви можеш да задържиш, какви - не. То е като при животновъдите - да вземеш едно малко агне, което не става за ядене, ти да го заколиш да го ядеш. Същата работа е и при нас - дребната риба, тя се хваща, вадиш я от мрежите и я хвърляш обратно в Дунава. Нея просто не можеш да я продадеш - тя няма нито вкус...

По какво си личи, че едно място е добро, става за хвърляне на мрежи?

Значи, всички места са добри за хвърляне. Личи си по това, когато се хванем и започнем да чистим местата. Дунава влачи много дървета под водата напоени, спират, пясък ги заравя, закачат, късат се мрежите. Ние сме си изградили тука екип от всички мое колеги. Това ни коства средства, ние от това се изхранваме.

Какво значи затон?

Това е място, залив.

Тука има ли?

Затонът е както този остров да има една част от там и да има така залив. Между тия двете лодки това, което няма, това е залив.

В него по-добре ли се лови риба?

Слагаха се стационарни мрежи, но те са забранени вече.

А тона?

Тона - това е мястото, от което се пускат мрежите и се вадят мрежите. От точката на пускане на мрежата в действие, в работа, и точката на изваждане - това е тоната.

Ако сте няколко лодки с няколко мрежи, как става организацията?

Сутрин хващаме си ред - който отиде първи, всеки след него или ако човекът плува и отидат пет лодки, този който плува, отива след петата лодка. Имаме ред, на тоната има неписани закони по Дунава, които трябва да се спазват. Не може едните да чистят, а другите да отидат само да се облагодетелстват. Това е същото, като да посадиш една градина с праскови и когато станат прасковите, някой да дойде да ти ги обере. Ние също искаме да ходим някъде на друго място. Аз знам, на много места съм чистил и знам, но не може. Трябва да се съобразяваш с хората, имаш колеги. Има някои колеги, които не се съобразяват с тая работа. В повечето случаи



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

такива колеги, когато се закачи на чуканите, оставяме го там да си повреди инструмента, да се скъса. Ако е някъде на друго място, винаги мога да отида и да му помогна, но когато е дошъл, за мен това е ... Дунава не ми е собственост, но аз съм положил труд и съм хвърлил средства. Чакам да си възстановя тия средства и от там нататък да говорим за печалба. Но все още не съм чул да пеят песен за богат рибар, все за бедния пеят.

Каза „неписани закони на тоната” и че има ред. А има ли старшинство?

Не, няма старшинство. Всички сме еднакви, всички сме равни. Имало е случаи да езакачен човекът на чукана, дори и да съм вкъщи, ще стана, ще си запаля колата, ще дойда, ще запаля мотора на лодката, ще отида и ще му помогна. Няма старшинство. Тук всички сме еднакви. Тук не сме много хората - около 10-15 човека сме, поддържаме, мястото. Имаме още чукани да вадим. Казах ви, че тук имаме вложени средства. Защото всеки иска, аз искам да дойда и да хвърля там и да хвана златната рибка. А то не става така.

Кой ти е най-големият улов, като стана въпрос за златната рибка?

Ами преди години беше, риболувах на пристанището в Силистра, моруна хванах, 91 кг, мъжка. По-скоро беше белуга.

Уточняваш „мъжка”, значи не е имала хайвер?

Нямаше хайвер. Две имам хванати - една по-малка. Иначе имам други с хайвер - пъструги, от есетровите риби - чига, пъструга, есетра имам с хайвер, което е доста добро нещо.

Голямо постижение?

Постигание, да, защото струва пари. То повече струва хайверът, отколкото самата риба.

Кой го изкупува?

Аз си имам мои купувачи, не казвам на никого.

А като си бил малък, помниш ли да са ловили големи риби тука, да са ги показвали в село?

Единият от моите колеги хвана тука две моруни, когато бяха разрешени, на този етап са забранени всички есетрови риби. Ние ги хващаме и ги пускаме. Знаем, че са



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

много строги правилата, глобите са много големи. Не може да изкараш толкова, по-добре е да я пуснеш. Но в последно време няма такъв улов. Знам за старите нашите рибари, в Татарица имаше, аз като дете помня, че докараха доста голяма риба моруна с каруца, опашката ѝ се влачеше по земята.

Тук в Татарица имаше ли Държавен риболов някакво поделение?

Навремето имаше Държавен риболов и доста хора от Татрица бяха в този Държавен риболов. Моят дядо също е бил един от най-добрите рибари

Разкажи ми за него.

Нямам какво да ви разкажа, не го помня.

Много съжалявам. Но е бил едни от най-добрите рибари?

Става дума за моя працядо, не за дядото. Той е бил само рибарин, нищо друго. Там, където е моят двор, Дунава е бил в моя двор, домът ми, който е тук в Айдемир, градината където е, това е било Дунава. Не е имало диги, всичко е било залято до там.

И човекът цял живот това е правил?

Цял живот това е работил.

Чувал ли си как са съхранявали едно време рибата, когато е имало много голям улов и трябва да я съхраняват по някакъв начин?

Да и знам начините.

Би ли ни разказал?

Рязали са коприва, дълбали са дупки, в ямите слагат коприва. Копривата съдържа много желязо. Аз също някой път съхранявам така рибата. От самата коприва рибата се стяга и не позволява веднага да се разложи. Но това не значи, че можеш много дълго време да я държиш, но един ден може да издържи. Не говорим за много големи количества, но 10-15-20 кг, такава риба можеш с коприва да я съхраниш. Ние вече имаме други методи.

А откъм приготвяне на рибата, един вид зимнина?



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

Правеше си, аз също си правя, знам стари рецепти - пресносолна риба, маринована риба вече и консерви правим. Ние с колегите тук, когато има повече риба и не можем да я продадем, правим я маринована. Имаме клиенти, които си я взимат.

Купуват си я направо маринована?

Да.

Сподели някоя рецепта.

Рецептите не мога да ги споделям, ще станем много хората, които правят такава риба.

Вяна или пушена?

И вяна, и пушена правим, и маринована.

Познаваш ли всичките рибари тук в района?

В района, да, познавам рибарите.

Какво е усещането да си рибар?

Ами усещането - след като имам и друга професия и съм си оставил другата професия и съм дошъл на риболов - това е хобито. Хобито убива човека, но не можеш да се отървеш от него.

Това живарник ли е?

Да.

В него има ли риба сега?

Има, да.

Колко вида живарници има? Има ли различни имена?

Има - гъсти и редки. Гъстите са за по-дребна риба, редките са за по-едра риба.

Знаеш ли Краси ми разказа, че когато е имало тука блата, хората са ходели да ловят с кошове.



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

С кошове, със сапкъни - като вили, такива.

Какво е сапкън?

Сапкън е нещо като тризъбец, копие. Плитко е, рибата се вижда и те хвърлят, забиват и хващат.

От какво се прави, дървено ли е?

Не, желязно е, но отзад дръжката е дървена.

А желязното?

Желязното е копие, знаеш как се прави, но е като тризъбец.

Има ли контра?

Има контра, да, за да я задържиш. Ходили са и с вили, но аз не съм бил между тях.

Това село защо се казва Татарлица?

Това са липовани, руски поданици, които се изселили тук по властването на цар Петър, сигурно от 350 г. живеят тука. Те си имат техни традиции, спазват си традициите хората, обичаите.

Какви традиции, на Никулден не сте ли едни и същи?

Те са старовери, празнуват с 14 дена назад. Православни християни са, добри хора, славяни са като нас. Аз съм израснал с тях, за мен са като мои братя. Ние всички сме братя на тоя свят.

Разбира се. Как празнувате Никулден?

С удоволствие.

Опиши ми, като си бил малък, имаш ли детски спомени?

От кое?

От празнуването на Никулден.



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

Празнуването на Никулден - печена риба, пълнен шаран, който е единствената риба с кръст на главата. Затова казват - шаран. Шаранът участва на Никулден, него търсят най-много, най-продават най-много. Но като големи хора вече почваме да мислим, че важното е да има риба на масата.

Носиш ли си люспа от шаран в портфейла?

Аз ли? Аз целият съм шаран.

Казваш, че са ти приятели липованите. Една е църквата в селото?

Една е, да. Има и още едно село, до Варна - Казашко. Разделени са, там са другите братовчеди, другите са в Румъния. Навремето, когато аз бях дете, само ние като деца, дете сме израснали с тях тук заедно. Имаше едно разделение от българите, водеха се - в паспортите им пишеше, че са руснаци.

Едно време, когато си бил дете?

Да, говоря за около 45-50 години назад. Трудно допускаха външни хора в тяхното общество.

Те не допускаха?

Те не допускаха други хора. Но вече всичко се е променило. Хората са учтиви.

Те също ли са рибари?

Това е техният основен поминък. Повечето от тях допреди 40 години бяха само рибари.

Защо се казват липовани, откъде идва това, знаеш ли?

Не знам, ние ги знаем старовери. Чувал съм някакви неща, но не искам да ги обяснявам, защото не знам...

А те на себе си как викат?

Те говорят на руски, но това не е чисто руски, защото аз знам чисто руски, аз говоря чисто руски език. С течение на годините има вмъкнато и от български език думи. Имат си обичаи, които си ги спазват, което е добро.

Великден също ли разделно се празнува?



Паралел
Силистра



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ



Европейски съюз





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

Разделно, те са с 14 дни назад, празнуват по стария календар. Но празнуват, имат се, ние се имаме, като деца винаги сме празнували празниците с тях, с тях сме израснали, с тях - тук по Дунава.

Като беше малък, къде идвахте, тук ли, или нататък?

Като бях малък, тук на това място имаше няколко лодки, нямаше много хора. Рибарите бяха основно от Татарица. Има друго селище в началото на Силистра, казват му Чееримаале, знам от хората тука, там също е имало казаци. Те основно са се препитавали с риболов или с плетене на рогозки от тръстика. Основно тук бяха лодките, имаха си тартор - като вожд, като старо индианско племе.

Някак наричаха ли го?

Е, знам му името на човека, той не е между живите.

Не, на този тартор дали са му викали някак - чорбаджия или главатар, или как?

Неговият внук ми е съученик, той също беше рибар, отказа се поради заболяване. Дунава носи много болести.

Липованите са тези с черните лодки?

Това са първите, впоследствие излязоха пластмасовите, но преди лодките са били дървени, които са много по-стабилни от тези, които ние караме. Тази лодка, която там виждате, човекът сам си я е направил.

Тук има ли майстори на лодки?

Няма. Доколкото знам в Тутракан имаше, но не знам дали ги правят вече.

А има ли някой, който може да плете рогозки или мрежи?

Мрежи, рогозки не знам дали вече има станове. Има - единият от колегите ми, доколкото знам може да плете рогозки. Нямаме време за такива работи.

Как се казват тези инструменти?

При нас се казва бура, това голямото се казва тимляк, това е за големи риби. На други места им казват канджи, куки.



Паралел
Силистра



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ



Европейски съюз





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

Тъй като гледам, някои ти си ги правил.

Правих ги, да. Без инструмент не можеш да работиш.

Последен въпрос - какви са ви отношенията с Гранична полиция, между гранична полиция и рибарите?

Те хората са на служба, пазят границата. Отношенията са добри, според мен, са добри.

Пречат, помагат?

Помагали са ни. Аз лично познавам много от тези хора. Дето се казва - ние сме очите тука на границата. Те невинаги седят до нас и невинаги могат да видят всичко. Но тук пред мен, в моя район, аз и моите колеги винаги можем да видим първи всичко - ако реши някой да влезе, ние ще го видим, ако реши някой да излезе, ние ще го видим. Ние с тях имаме добри отношения, имаме връзките, ако е необходима, помагаме. Все пак си пазим държавата, ако ние не я пазим, ще бъдем чираци на някого, което не искаме да се случва.

Много благодаря за този разговор!

И аз благодаря - пак заповядайте!



Паралел
Силистра



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ



Interreg



Европейски съюз





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Българо-румънска
търговско-промишлена палата

Име на съставителя/редактора: БРТПП
Адрес: ул. „Войводова“ 12-14 Русе
Телефон: 082507606
Електронна поща: info@brcci.eu

Проектът “Мемофиш” е съфинансиран от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие по Програма Интеррег V-A Румъния-България.

Стойност на финансирането от ЕФРР: 423 921.71 евро

Проект „Мемофиш. Памет и бъдеще. Истории за дунавската цивилизация“,
eMS ROBG-420

Дата на публикацията: декември 2018 г.

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната
позиция на Европейския съюз

www.interregobg.eu



РЕГИОНАЛЕН ИСТОРИЧЕСКИ МУЗЕЙ - РУСЕ



Interreg



Европейски съюз



www.interregobg.eu